

Rámcová zmluva

o spolupráci pri zhotovení skrytých tituliek k audiovizuálnym dielam uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka v platnom znení a príslušných ustanovení Autorského zákona v platnom znení (ďalej len „zmluva“)

Článok I

Zmluvné strany

1.1. Rozhlas a televízia Slovenska

Mlynská dolina

845 45 Bratislava

IČO: 47 232 480

IČ DPH: SK2023169973

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.: 1922/B

Štatutárny orgán: Václav Mika, generálny riaditeľ

Bankové spojenie XXXXXX

Číslo účtu: XXXXXX

(ďalej len „RTVS“)

1.2. Teledata, s.r.o.

Šafáriková 20

048 01 Rožňava

IČO: 31 652 247

(IČ DPH) DIČ: (SK) 2020397995

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I., oddiel: Sro, vložka č.: 1417/V

Štatutárny orgán: Ing. Tibor Orlovský, konateľ

(ďalej len „Teledata“)

RTVS je verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 532/2010 Z.z. o Rozhlase a televízii Slovenska a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktorej poslaním je poskytovať službu verejnosti v oblasti vysielania. RTVS v zmysle ustanovenia § 1 ods. 2, písm. p) zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov nie je povinná postupovať podľa ustanovení tohto zákona v prípade zmlúv, ktorých predmetom je civilná zákazka, ktorou vysielateľ nadobúda, vyvíja, produkuje alebo koprodukuje programový materiál určený na televízne vysielanie alebo rozhlasové vysielanie, a civilnú zákazku, ktorá sa týka vysielacieho času.

Teledata je spoločnosť s ručením obmedzením, ktorá v rámci predmetu činnosti disponuje všetkými potrebnými náležitosťami, ktoré jej umožňujú zabezpečiť tvorbu skrytých tituliek a živé titulkovanie relácií prostredníctvom teletextovej technológie.

Článok II

Definície pojmov

2.1 Skryté titulky – rozumie sa špeciálny formát tituliek televíznych programov, ktoré sú svojou formou prispôbené vysielaniu v rámci teletextu a digitálnemu vysielaniu. V rámci možnosti môže byť svojím obsahom usporiadané tak, aby čo najviac sprostredkovali zvukovú časť televízneho programu sluchovo postihnutým.

- 2.2 STL súbor** – rozumie sa počítačový súbor s obsahom skrytých titulkov zapísaný vo formáte definovanom European Broadcasting Union (Specification of the European Broadcasting Union Subtitling data exchange format – tech 3264).
- 2.3 Živé podtitulkovanie** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov v reálnom čase, pričom vytvorené titulky sa okamžite vysielať prostredníctvom teletextu. Druhotným výsledkom živého podtitulkovania sú skryté titulky zaznamenané v STL súbore, ktoré je možné využiť pri vysielaní reprízy záznamu podtitulkovaného televízneho programu alebo na jeho ďalšie spracovanie.
- 2.4 Titulkovanie metódou „semi – live“** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov v predstihu (úprava textu, jeho skrátenie, zalomenie...) na základe dostupných materiálov a ich následné vysielenie v reálnom čase.
- 2.5 Dialógová listina** – presne formátovaný text v elektronickej forme, totožný s dialógmi v titulkovanom televíznom programe, jednotlivé dialógy sú označené menami postáv. Presný spôsob formátovania môže byť upravený a spresnený v prílohe zmluvy.

Článok III

Predmet zmluvy

- 3.1** Predmetom zmluvy je záväzok Teledata dodávať na základe vopred vystavených písomných objednávok skryté titulky v dohodnutom formáte, za čo sa RTVS zaväzuje zaplatiť Teledata odplatu v zmysle článku VI tejto zmluvy.

Článok IV

Povinnosti zmluvných strán

A/ Teledata sa zaväzuje:

- 4.1** zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy podľa požiadaviek RTVS na základe písomnej objednávky;
- 4.2** informovať RTVS o vzniku akejkoľvek prekážky na strane spoločnosti Teledata plniť povinnosti voči RTVS, podľa predmetu tejto zmluvy a na základe objednávky prijatej podľa bodu 4.1. Spoločnosť Teledata sa zaväzuje o tejto skutočnosti informovať RTVS bez zbytočného odkladu t.j. do konca pracovného dňa (do konca dňa sa má na mysli do 16:00 hod) nasledujúceho po dni, v ktorom bola objednávka zo strany RTVS doručená do spoločnosti Teledata. Informácia o tejto skutočnosti musí byť doručená do RTVS osobne, poštou alebo telefaxom, v opačnom prípade sa objednávka považuje zo strany Teledata za akceptovanú;
- 4.3** zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke, ktorá je podľa zmluvy považovaná za akceptovanú s odbornou starostlivosťou, profesionálne, v súlade s pokynmi RTVS (ktoré súvisia s vykonávanou činnosťou a sú v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi) a v súlade s jej záujmami, ktoré pozná alebo musí poznať;
- 4.4** zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy osobne, prostredníctvom svojich zamestnancov alebo na základe zmluvy o dielo s autorom (v prípade potreby vytvoriť podklad pre titulky);
- 4.5** informovať RTVS na požiadanie o priebehu tvorby skrytých titulkov pripravovaných podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú;
- 4.6** odovzdať skryté titulky pripravené podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú vo forme STL súboru s totožným pomenovaním ako názov televízneho programu, pre ktoré boli skryté titulky vyrobené. Vytvorený STL súbor zaslať prostredníctvom elektronickej

pošty na adresu daniel.feranec@rtvs.sk; a to vždy najneskôr do termínu uvedenom v objednávke. V prípade, že je predmetom objednávky živé podtitulkovanie, pri ktorom vznikol zaznamenaním skrytých titulkov STL súbor, zaväzuje sa ho zaslať po skončení televíznej relácie;

- 4.7** spoločnosť Teledata podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že uzavrela, prípadne uzavrie príslušné autorské zmluvy a ďalšie zmluvy so všetkými nositeľmi práv duševného vlastníctva vrátane získania súhlasu a nadobudnutia práva na použitie (§§ 40 a 63 zákona č. 618/2003 Z.z.) ich diel a umeleckých výkonov tak, aby RTVS mohla skryté titulky k AVD používať, predovšetkým pokiaľ ide o právo na použitie pri výrobe, právo na zaznamenanie ešte nezaznamenaného diela alebo umeleckého výkonu, právo na vysielanie alebo iný verejný prenos, vrátane káblovej retransmisie, právo na rozmnožovanie záznamu diela alebo umeleckého výkonu, právo na verejné rozširovanie záznamu diela alebo umeleckého výkonu alebo rozmnoženiny predajom, nájmom, vypožičiavaním alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckych práv alebo práva držby, právo na sprístupňovanie záznamu diela alebo umeleckého výkonu verejnosti vrátane internetového vysielania; a to bez časového, množstevného a teritoriálneho obmedzenia, a tieto práva prevedie v celom rozsahu na RTVS;
- 4.8** opätovne prepracovať vytvorené skryté titulky, ak odovzdané skryté titulky majú nedostatky, ktoré je možné odstrániť a to v primeranej dodatočnej lehote a podľa písomných pripomienok a návrhov RTVS;
- 4.9** niesť zodpovednosť za dodržanie práv osôb podieľajúcich sa na tvorbe diela vytvoreného v rámci plnenia tejto zmluvy, vyplývajúcich im z autorského zákona.

B/RTVS sa zaväzuje

- 4.10** zadávať spoločnosti Teledata požiadavky na tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy mesiac vopred formou písomnej objednávky;
- 4.11** poskytnúť spoločnosti Teledata všetky potrebné materiály nevyhnutné k tvorbe skrytých titulkov podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú, najmä však dialógové listiny, prepisy hovorového textu alebo jeho časti. RTVS je tak povinná urobiť v dostatočnom predstihu pred termínom odovzdania skrytých titulkov a v dohodnutej forme (tieto skutočnosti môžu byť uvedené v objednávke);
- 4.12** umožniť za odplatu spoločnosti Teledata umiestniť v jej priestoroch potrebné technické vybavenie na prípravu skrytých titulkov a zaväzuje sa žiadnym spôsobom nepoškodzovať toto technické vybavenie a umožniť jeho plynulú prevádzku bez zbytočného obmedzenia. Umiestnenie, resp. prevzatie technického vybavenia RTVS je potvrdené v preberacom protokole, kde okrem iného môžu byť uvedené aj obmedzenia, ktoré s prevádzkou zariadení môžu súvisieť. V prípade akéhokoľvek poškodenia technického vybavenia umiestneného v priestoroch RTVS je RTVS povinná nahradiť spoločnosti Teledata skutočnú preukázateľnú škodu vyčíslenú spoločnosťou Teledata do 7 dní odo dňa zistenia poškodenia technického vybavenia, mimo prípadov, keď ide o poškodenie z titulu poistnej udalosti ako vládanie, vandalizmus, živelná pohroma a podobne, pre ktoré musí mať spoločnosť Teledata zabezpečené poistenie predmetnej techniky na vlastné náklady;
- 4.13** umožniť spoločnosti Teledata používanie technických zariadení RTVS nevyhnutných na prípravu skrytých titulkov, najmä pripojenie do intranetovej siete a zabezpečiť ich bezproblémovú prevádzku tak, aby bolo možné zabezpečiť živé podtitulkovanie;
- 4.14** informovať spoločnosť Teledata bez zbytočného odkladu o vzniku akejkoľvek prekážky na strane RTVS plniť voči spoločnosti Teledata povinnosti podľa tejto zmluvy, resp. v prípade plánovaného výpadku technológie (alebo jej časti) potrebnej na prípravu skrytých titulkov, najmä živého podtitulkovania;

- 4.15** vyzvať spoločnosť Teledata na prepracovanie odovzdaných skrytých titulkov, ak majú odovzdané skryté titulky nedostatky, ktoré je možné odstrániť, a to v lehote do 15 dní od ich odovzdania a prevzatia. RTVS je pritom povinná označiť vytýkané nedostatky, určiť vhodný spôsob ich odstránenia a poskytnúť spoločnosti Teledata primeranú dodatočnú lehotu. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď skryté titulky budú v dodatočnej lehote odovzdané, ale vzniknuté nedostatky nebudú odstránené, môže RTVS považovať plnenie objednávky za neuskutočnené;
- 4.16** potvrdiť prevzatie skrytých titulkov odovzdaných podľa bodu 4.6 tohto tejto Zmluvy ak odovzdané skryté titulky nemajú nedostatky alebo ak tieto nedostatky boli v primeranej dodatočnej lehote odstránené. RTVS tak urobí písomne a to najneskôr do 15 dní od ich odovzdania. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, potrebný na odstránenie nedostatkov.

Článok V

Licencia

- 5.1** spoločnosť Teledata odovzdaním skrytých titulkov vytvorených podľa tejto zmluvy, ktoré je možné považovať za dielo autorského zákona, udeľuje RTVS licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použítí) a na celú dobu trvania majetkových práv spoločnosti Teledata dáva RTVS výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na nasledujúce spôsoby používania:
- a) televízne a rozhlasové vysielanie a iný verejný prenos
 - b) vyhotovenie rozmnožením diela
 - c) použitie diela pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov
 - d) spájanie diela s inými predmetmi chránenými autorským zákonom pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov, resp. inej zložky programovej služby
 - e) akékoľvek použitie diela, ku ktorému dôjde zaznamenaním, vyhotovením rozmnoženín, spracovaním a úpravami programu v zmysle tejto zmluvy
 - f) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela
 - g) postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to c celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.
- 5.2** RTVS sa považuje za výrobcu skrytých titulkov k AVD, s týmto záznamom nakladá samostatne v rozsahu nadobudnutých práv a v súlade s rozsahom práv k zvukovo-obrazovému záznamu, na ktorom sú titulky zaznamenané, predovšetkým je oprávnený na vysielanie slovenského znenia AVD televíziou terestriálnou, káblovou a satelitnou, a to vcelku alebo po častiach, s umiestneným logom alebo iným označením vysielateľa, v delenej obrazovke obsahujúcej v samostatnom pruhu zreteľne oddelenom od vysielacieho programu textové a obrazové informácie, a to ľubovoľne často, a na prenos televízneho vysielania, rozmnožovanie AVD v slovenskom znení, verejný prenos slovenského znenia AVD, vrátane káblovej retransmisie, sprístupňovanie slovenského znenia AVD verejnosti vrátane internetového vysielania, verejné rozširovanie slovenského znenia AVD alebo jeho rozmnoženiny predajom, nájmom, vypožičiavaním alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckych práv alebo držby.

Článok VI

Odmena

- 6.1** spoločnosti Teledata vznikne nárok na odmenu za každé odovzdané skryté titulky, ktorých odovzdanie bolo písomne potvrdené zo strany RTVS podľa bodu 4.16 tejto Zmluvy. V prípade, že je predmetom objednávky živé podtitulkovanie, za dátum odovzdania sa považuje dátum vysielania na živo podtitulkovaného televízneho programu.

- 6.2** fakturovaná odmena v zmysle tejto zmluvy v roku 2014 celkovo neprekročí výšku 173.333,33 EUR bez DPH. Odmena spoločnosti Teledata sa vypočíta podľa času trvania televíznych programov, ku ktorým boli skryté titulky vytvorené alebo, ktoré boli živo podtitulkované. Cena za vytvorenie skrytých titulkov alebo živého podtitulkovania k jednej minúte televízneho programu je nasledovná:

1,66€ - za skryté titulky vyrobené po dodaní dialógovej listiny
2,49€ - za skryté titulky bez dodanej dialógovej listiny či textových podkladov
4,02€ - za skryté titulky metódou „semi - live“
1,30€ - za živé titulkovanie

Uvedené sumy sú bez DPH. K výslednej cene za vytvorenie skrytých titulkov alebo živého podtitulkovania bude fakturovaná platná sadzba DPH.

- 6.3** RTVS sa zaväzuje uhradiť cenu formou bezhotovostného príkazu na úhradu na účet spoločnosti Teledata a to na základe poskytovateľom vystaveného daňového dokladu, najneskôr do 30 dní od doručenia faktúry. Spoločnosť Teledata vystaví faktúru do 5 dní od potvrdenia predmetu podľa plnenia podľa tejto zmluvy a to za každé takéto plnenie osobitne.

Článok VII

Platnosť zmluvy

- 7.1** zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2014
- 7.2** zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká:
- a)** písomnou dohodou zmluvných strán
 - b)** zánikom zmluvnej strany, dňom vyhlásenia konkurzu alebo vyrovnania a v prípadoch keď tak ukladá zákon
 - c)** výpoveďou bez uvedenia dôvodov, pričom výpovedná doba je 30 dní a začne plynúť dňom doručenia oznámenia o vypovedaní zmluvy druhej zmluvnej strane
- 7.3** v prípade zániku zmluvy je RTVS povinná okamžite, najneskôr do 24 hod vrátiť spoločnosti Teledata všetky technické zariadenia a ostatné plnenia prevzaté od spoločnosti Teledata na účely vykonávania predmetu zmluvy, mimo vyrobených a dodaných titulkov podľa tejto zmluvy.
- 7.4** práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce so zmluvy zanikajú, ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným v zmysle platných právnych predpisov, v tomto prípade majú zmluvné strany možnosť od zmluvy odstúpiť. Ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným, nie sú zmluvné strany povinné nahradiť si vzájomne škodu tým spôsobenú.

Článok VIII

Záverečné ustanovenia

- 8.1** táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 8.2** akékoľvek zmeny a dodatky tejto zmluvy môžu byť vykonané len písomne po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Uzavreté písomné dodatky sa stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 8.3** zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené touto zmluvou sa budú spravovať slovenským právnym poriadkom. Vo veciach neupravených zmluvou sa právne vzťahy založené zmluvou spravujú

príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov. Prípadné sporné veci budú riešené najskôr dohodou zmluvných strán, keď dohoda nebude možná, rozhodne o tom príslušný okresný súd SR.

- 8.4** ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 8.5** zmluva je vytvorená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 8.6** zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

.....
Ing. Tibor Orlovský
konateľ
Teledata, s.r.o.

.....
Václav Mika
generálny riaditeľ
Rozhlas a televízia Slovenska